

13:1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר :  
 u·idbr ieue al - mshe l·amr :  
 and·he-is-<sup>m</sup>speaking Yahweh to Moses to-to-say-of

<sup>1</sup> . And the LORD spake unto Moses, saying,

13:2 וְשָׂאֵל בְּבִנְי רְחֵם - כָּל - בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל - לִי - קֹדֶשׁ  
 qdsh - l·i kl - bkur phttr kl - rchm b·bni ishral  
<sup>m</sup>hallow-you ! to-me every-of firstborn opening-up-of every-of womb in·sons-of Israel

<sup>2</sup> Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, [both] of man and of beast: it [is] mine.

בְּאָדָם וּבְבֵהֵמָה לִי הוּא :  
 b·adm u·b·beme l·i eua :  
 in·the·human and·in·the·beast to-me he

13:3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם זְכוֹר אֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר  
 u·iamr mshe al - e·om zkur ath - e·ium e·ze ashtr  
 and·he-is-saying Moses to the·people to-remember » the·day the·this which

<sup>3</sup> And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this [place]: there shall no leavened bread be eaten.

יָד בְּחֻזְק כִּי עֲבָדִים מִמִּצְרַיִם מִבֵּית מִצְרַיִם יָצָאתָ  
 itzathm m·mtzrim m·bith obdim ki b·chzq id  
 you<sup>(P)</sup>-went-forth from·Egypt from·house-of servants that in·steadfastness-of hand

הוּצֵיא חֻמֵּץ יֹאכַל וְלֹא יֵאָכַל יְהוָה אִתְּכֶם יְהִי הוּצֵיא  
 eutzia ieue ath·km m·ze u·la iakl chmtz :  
 he-<sup>c</sup>brought-forth Yahweh »·you<sup>(P)</sup> from·here and·not he-shall-be-eaten leaven

<sup>4</sup> This day came ye out in the month Abib.

13:4 הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאִים אַתְּמִ בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב :  
 e·ium athm itzaim b·chdsh e·abib :  
 the·day you<sup>(P)</sup> ones-going-forth in·month-of the·Abib

13:5 וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶרֶץ - אֵל הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי  
 u·eie ki - ibia·k ieue al - artz e·knoni u·e·chthi  
 and·he-becomes that he-shall-<sup>c</sup>bring·you Yahweh to land-of the·Canaanite and·the·Hittite

<sup>5</sup> And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר לָתֵת  
 u·e·amri u·e·chui u·e·ibusi ashtr nshbo l·abthi·k l·thth  
 and·the·Amorite and·the·Hivite and·the·Jebusite which he-<sup>s</sup>swore to·fathers-of·you to-to-give-of

בְּחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַזֶּה תִּשְׁבַּע אֶת הַשָּׂדֶה וְהָיָה לְךָ  
 l·k artz zbth chl b u·dbsh u·obdth ath - e·obde e·zath b·chdsh  
 to·you land gushing-of milk and·honey and·you-serve » the·service the·this in·the·month

הַזֶּה :  
 e·ze :  
 the·this

13:6 חַג הַשְּׁבִיעִי וּבִיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל יְמֵי שִׁבְעַת  
 shboth imim thakl mtzth u·b·ium e·shbioi chg  
 seven-of days you-shall-eat unleavened-breads and·in·the·day the·seventh celebration

<sup>6</sup> Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day [shall be] a feast to the LORD.

לִיהוָה :  
 l·ieue :  
 to·Yahweh

13:7 לֹא יֵרָאֶה - וְלֹא תֵּימִים שִׁבְעַת אֵת יֹאכַל מִצּוֹת לְךָ  
 mtzuth iakl ath shboth e·imim u·la - irae l·k  
 unleavened-breads he-shall-be-eaten » seven-of the·days and·not he-shall-be-seen to·you

<sup>7</sup> Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

חֻמֵּץ וְלֹא יֵרָאֶה - וְלֹא יֵאָכַל שָׂרָר בְּכָל - גְּבֻלְךָ :  
 chmtz u·la - irae l·k shar b·kl - gbl·k :  
 leaven and·not he-shall-be-seen to·you yeast in·all-of boundary-of·you

13:8 וְהִנֵּה עָשָׂה זֶה בְּעִבּוֹר לֵאמֹר הֵהוּא בְּיוֹם לְבָנְךָ וְהִנֵּה  
 u·egdth l·bn·k b·ium e·eua l·amr b·obur ze oshe ieue  
 and·you-<sup>c</sup>tell to·son-of·you in·the·day the·he to-to-say-of in·sake this he-did Yahweh

<sup>8</sup> And thou shalt shew thy son in that day, saying, [This is done] because of that [which] the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

לִי בְּצֵאתִי מִצְרַיִם :  
 l·i b·tzath·i m·mtzrim :  
 for·me in·to-go-forth-of·me from·Egypt

13:9 וְהָיָה לְמַעַן עֵינֶיךָ בֵּין וּלְזִכְרוֹן יָדְךָ - עַל לְאוֹת לְךָ וְהָיָה  
 u·eie l·k l·auth ol - id·k u·l·zkrun bin oini·k lmon  
 and·he-becomes for·you to-sign on hand-of·you and·to-reminder between eyes-of·you so-that

<sup>9</sup> And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

יְהוָה הוּצֵאָה חֻזְקָה בְּיָד כִּי בְּפִי יְהוָה תוֹרַת יְהוָה  
 theie eutza·k chzqe ki b·id chzqe ieue  
 she-shall-be<sup>bc</sup> law-of Yahweh in·mouth-of·you that in·hand steadfast he-<sup>c</sup>brought-forth·you Yahweh

מִמִּצְרַיִם :  
 m·mtzrim :  
 from·Egypt

13:10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה מִיָּמִים וַיְמִימָה : ס  
 u·shmrth ath - e·chqe e·zath l·muod·e m·imim imim·e : s  
 and·you-observe » the·statute the·this to·appointed-time-of·her from·days days·ward

<sup>10</sup> Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

13:11 וְהָיָה כִּי יִבְאֶרְךָ יְהוָה אֶרֶץ־אֵל הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר  
 u·eie ki - iba·k ieue al - artz e·knoni k·ashr  
 and·he-becomes that he·shall-<sup>c</sup>bring·you Yahweh to land-of the·Canaanite as·which

<sup>11</sup> . And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

וְנָשָׁבַע לְךָ וּלְאֲבוֹתֶיךָ וַיִּתֵּן לְךָ :  
 nshbo l·k u·l·abthi·k u·nthn·e l·k :  
 he-<sup>b</sup>swore to·you and·to·fathers-of·you and·he-gives·her to·you

13:12 וְהִעַרְתָּ כָּל־פֶּטֶר לַיהוָה רֶחֶם - וְכָל־  
 u·eobrth kl - phtr - rchm l·ieue u·kl -  
 and·you-<sup>c</sup>set·apart every-of one-opening-up-of womb for·Yahweh and·every-of

<sup>12</sup> That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males [shall be] the LORD'S.

פֶּטֶר לַיהוָה הַזְּכָרִים לְךָ :  
 phtr shgr beme ashr ieie l·k e·zkrim l·ieue :  
 one-opening-up-of drop-of beast which he·shall-become to·you the·males for·Yahweh

13:13 וְכָל־פֶּטֶר - תַּפְדֶּה חֲמֹר בְּשֵׂה וְאִם־  
 u·kl - phtr chmr thphde b·she u·am - la  
 and·every-of one-opening-up-of donkey you·shall-ransom in·flockling and·if not

<sup>13</sup> And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

תַּפְדֶּה וְעָרַפְתּוֹ וְכָל־בְּכוֹר אָדָם בְּבָנָיָהּ  
 thphde u·orphth·u u·kl bkur adm b·bni·k  
 you-are-ransoming and·you-break-neck·him and·every-of firstborn-of human in·sons-of·you

תַּפְדֶּה :  
 thphde :  
 you-shall-ransom

13:14 וְהָיָה כִּי יִשְׁאַלְךָ בֶּן־בְּנִי מָחָר לֵאמֹר מָה־זֶּאת  
 u·eie ki - ishal·k bn·k mchr l·amr me - zath  
 and·he-becomes that he-is-asking·you son-of·you tomorrow to·to-say-of what ? this

<sup>14</sup> And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What [is] this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק אֱלֹהֵי הַיָּד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית  
 u·amrth ali·u b·chzq id eutzia·nu ieue m·mtzrim m·bith  
 and·you-say to·him in·steadfastness-of hand he-<sup>c</sup>brought-forth·us Yahweh from·Egypt from·house-of

עֲבָדִים :  
 obdim :  
 servants

13:15 וַיְהִי כִּי הִקְשָׁה בְּנִי לְשַׁלְּחֵנוּ פַרְעֹה וַיִּקְרַח  
 u·iei ki - eqshe phroe l·shlch·nu u·ierg  
 and·he-is-becoming that he-<sup>c</sup>was-obstinate Pharaoh to·to-<sup>m</sup>dismiss-of·us and·he-is-killing

<sup>15</sup> And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

בְּכוֹר - וְעַד אָדָם מִבְּכֹר מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ בְּכוֹר - כָּל־יְהוָה  
 bkur - u·od - bkur adm u·od - bkur  
 Yahweh every-of firstborn in·land-of Egypt from·firstborn-of human and·unto firstborn-of

וְכָל־הַזְּכָרִים רֶחֶם - פֶּטֶר - כָּל־לַיהוָה זָבַח אֲנִי עַל־כֵּן בְּהֵמָה  
 rchm e·zkrim u·kl - phtr kl - l·ieue zbch ol·kn ani  
 every-of one-opening-up-of womb the·males and·every-of beast on·so I sacrificing to·Yahweh

בְּכוֹר בְּנֵי אֶפְרָיִם :  
 bkur bn·i aphde :  
 firstborn-of sons-of·me I-am-ransoming

13:16 וְהָיָה כִּי עֵינֶיךָ בֵּין וּלְטוֹפֶת יָדְכָה־עַל לְאוֹת  
 u·eie ki oini·k bin u·l·tutphth ol - id·ke  
 and·he-becomes to·sign on hand-of·you and·to·brow-bands between eyes-of·you that

<sup>16</sup> And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם : ס  
 b·chzq id eutzia·nu ieue m·mtzrim : s  
 in·steadfastness-of hand he-<sup>c</sup>brought-forth·us Yahweh from·Egypt

13:17 וַיְהִי בְּשַׁלְּחַת פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם נְחָם־אֱלֹהִים  
 u·iei b·shlch phroe ath - e·om u·la - nch·m aleim  
 and·he-is-becoming in·to-<sup>m</sup>dismiss-of Pharaoh » the·people and·not he-guided·them Elohim

<sup>17</sup> . And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not [through] the way of the land of the Philistines, although that [was] near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

הָעָם יִנְחַם־פָּן אֱלֹהִים אָמַר כִּי הוּא קְרוֹב כִּי פִלְשְׁתִּים אֶרֶץ דְּרָךְ  
 aleim phn - inchm amr eua ki qrub eua ki artz phlshthim  
 the·people lest he·shall-<sup>n</sup>regret the·people way-of land-of Philistines that near he that he-said Elohim

מִצְרַיִם וְשָׁבוּ מִלְחָמָה בְּרֹאֲתָם :  
 mtzrim·e : b·rath·m mlchme u·shbu  
 Egypt·ward in·to-see-of·them war and·they-return

13:18 וַיִּסַּב הַמֶּדְבָּר וַיִּסַּב הַיָּם - סוּף  
 u·isb aleim ath - e·om drk e·mabr im - suph  
 and·he-is-causing-to-turn-about Elohim » the·people way-of the·wilderness sea-of weed

וַחֲמִשִּׁים מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי עָלוּ -  
 u·chmshim mtzrim : m·artzz bni - ishral olu  
 and·ones-being-<sup>#</sup>five-sections they-ascended sons-of Israel from·land-of Egypt

13:19 וַיִּקַּח הַשִּׁבְעִי הַשִּׁבְעִי כִּי עִמּוֹ יוֹסֵף אֶת -  
 u·iqch eshbio eshbio ki om·u iusph om·u mshe ath - otzmuth  
 and·he-is-taking Moses » bones-of Joseph with·him that to-<sup>c</sup>adjure he-<sup>c</sup>adjured »

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם אֱלֹהִים וְהַעֲלִיחֶם אֶת -  
 bni ishral l·amr phqd iphqd aleim ath·km u·eolithm ath -  
 sons-of Israel to·to-say-of to-notice he-shall-notice Elohim »·you<sup>(P)</sup> and·you<sup>(P)</sup>-<sup>c</sup>bring-up »

עִצְמוֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם :  
 otzmth·i m·ze ath·km :  
 bones-of·me from·here with·you<sup>(P)</sup>

13:20 וַיִּסְעוּ מִבְּקָצֵה בְּאֶתְחָת וַיַּחֲנוּ מִסְכֹּת מִן -  
 u·isou b·athm b·qtze b·athm u·ichnu m·skth  
 and·they-are-journeying from·Succoth and·they-are-encamping in·Etham in·fringe-of

הַמֶּדְבָּר :  
 e·mabr :  
 the·wilderness

13:21 וַיֵּהָרֶה הַרְרֵךְ לְנַחֲתָם עָנָן בְּעֹמֹד יוֹמָם לְפָנֵיהֶם הָלַךְ וַיְהִי -  
 u·ieue e·drk l·nchth·m onn b·omud iumm b·omud elk l·phni·em  
 and·Yahweh going to·faces-of·them by-day in·column-of cloud to·to-<sup>c</sup>guide-of·them the·way

וְלַיְלָה יוֹמָם לְלֵילָה לְלֵילָה לָהֶם לְלֵילָה יוֹמָם וְלַיְלָה :  
 u·lile b·omud ash l·eair l·em l·lkth iumm u·lile :  
 and·night in·column-of fire to·to-<sup>c</sup>give-light-of to·them to·to-go-of by-day and·night

13:22 לֹא יָמִישׁ - עֹמֹד עֹמֹד עֹמֹד עֹמֹד עֹמֹד עֹמֹד עֹמֹד עֹמֹד עֹמֹד עֹמֹד  
 la - imish omud e·onn iumm u·omud e·ash lile l·phni  
 not he-is-<sup>c</sup>removing column-of the·cloud by-day and·column-of the·fire night to·faces-of

הָעָם : פ  
 e·om : p  
 the·people

18 But God led the people about, [through] the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, [from] before the people.